DOI: 10.17117/na.2016.05.02.403

<http://ucom.ru/doc/na.2016.05.02.403.pdf>

Поступила (Received): 02.05.2016

Храмченко Д.С., Гришкина А.С. Лингвокультурный аспект при переводе топонима как компонента англоязычных фразеологических единиц

Khramchenko D.S., Grishkina A.S.
Linguocultural aspect in translation of the toponym as
a component of English phraseological units

Данная статья посвящена изучению лингвокультурного аспекта при переводе топонима как компонента английских фразеологических единиц. Анализируется культурно-значимая информация топонима. Авторами рассмотрены такие наиболее эффективные способы перевода как буквальный и описательный

Ключевые слова: топонимика, фразеология переводоведение, идиоматичность, лингвокультура

Храмченко Дмитрий Сергеевич
Доктор филологических наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Гришкина Александра Сергеевна
Магистрант
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

The article is devoted to the analysis of linguocultural aspect of the toponym as a component of English phraseological units from the viewpoint of translation. Culturally significant information of toponym analyses. The authors describe effective ways such as descriptive and literal translation (tracing)

Key words: toponymy, phraseology, translation, idiomatic, linguo-cultural

Khramchenko Dmitrii Sergeevich
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Grishkina Aleksandra Sergeevna
Graduate
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Одной из наиболее актуальных проблем при переводе фразеологизмов по праву считается сохранение лингвокультурного компонента прагма-семантической структуры оригинальной идиоматической единицы и поиск способов его актуализации при помощи доступных средств переводящего языка. Настоящая статья посвящена специфическим трудностям, с которыми сталкивается переводчик при осмыслении топонима как составной части англоязычных фразеологизмов.

Топоним относится к именам собственным, обслуживает категорию географических названий и, обладая значительным лингвокультурным потенциа-

лом, содержит литературные, историко-культурные и прочие ассоциации, знакомые большинству носителей языка. Топонимы отражают ментальность людей, их мироощущение, восприятие культуры, быта, обычаев, психологического состояния. На сегодняшний день существует огромное количество языковедческих работ, посвященных специальным географическим названиям, необычайно разнообразным в основном из-за динамичных изменений, происходящих в языке и культуре, например: гидронимам (названия рек) *Rubicon* – Рубикон (река на Апеннинском полуострове); астионимам (названия городов) *Babylon* – Вавилон (столица Халдеи, один из древнейших городов мира); урбаонимам (названия внутригородских объектов) *Bronx* – Бронкс (название преступного района в Нью-Йорке); годонимам (названия улиц) *Downing Street* – Даунинг-стрит, «английское правительство» (на Даунинг-стрит, 10 в Лондоне помещается официальная резиденция премьер-министра); антротопонимам (названия географических объектов, произведённые от личного имени) *Wellington city* – Веллингтон (столица Новой Зеландии, названная в честь герцога, полководца Веллингтона, разгромившего войска Наполеона при Ватерлоо).

Топонимы, как имена существительные, возникли на раннем этапе цивилизации. Они обладают дополнительным коннотативным значением и могут употребляться в устойчивых выражениях, фразеологизмах, пословицах, поговорках, а так же в массовой культуре и публицистике в форме просторечий, сленга, жаргона. Задача переводчика заключается в том, чтобы «разглядеть» всю полноту смысловой нагрузки компонента-топонима и подобрать наиболее адекватный эквивалент в родном языке. При этом важно донести до реципиента пласт лингвокультурной информации, закодированный в топониме автором текста-оригинала.

Анализ обширного эмпирического материала свидетельствует о частотности использования переводчиками двух типов перевода – описательного и буквального. Тем не менее, не каждый из них подходит с точки зрения лингвокультурного аспекта.

Описательный перевод идиомы. Например, *Tyburn blossom* – молодой вор, юный правонарушитель. Тайберн (микротопоним) – деревня в графстве Миддлсекс. Официальное место проведения казней осуждённых города Лондона с 1196 по 1783 год. Слово «*Тайберн*» прочно вошло в лондонский фольклор той эпохи. «Поплясать в *Тайберне*» значило «угодить на виселицу»; «прокатиться в *Тайберн*» – отправиться на тот свет. На протяжении веков *Тайберн* мало чем отличался от других подобных очагов душегубства. Здесь истязали приговоренных с обычной для средневековья жестокостью; жгли на огне за убеждения; вешали за мелкие правонарушения вроде карманной кражи; без колебаний умерщвляли малолетних преступников, для которых закон не делал никакого снисхождения (пресловутой ювенальной юстиции еще не существовало). В данном случае решить проблему сохранения лингвокультурного смыслового компонента, важного для понимания контекста, можно при помощи сноски с примечанием переводчика, благодаря которой адресат получит общее представление о том, кем на самом деле является *Tyburn blossom* в сознание британца.

Буквальный перевод фразеологического сочетания. Так, *Banbury cake* переводится как банберийская слойка – открытая, овальная, с начинкой из изюма, цукатов и цедры – по названию г. Банбери (астионим) графства Оксфордшир, где её выпекают уже 400 лет. Банбери является значительным коммерческим и торговым центром для окружающей местности, которая в основном сельская. Основными отраслями производства в Банбери являются производство автомобильных запчастей, электротехнических изделий, пластиков, производство еды. Русскоязычному реципиенту может быть не интересно, где именно на карте Соединенного Королевства находится указанный город, но, услышав непривычное название кондитерского изделия, ему наверняка захочется узнать, как именно эта слойка выглядит, и из каких ингредиентов она готовится. На выручку снова придет сноска с примечанием. Использование же буквального перевода при работе с лингвокультурной стороной компонента-топонима следует признать нежелательным.

Выражение *Beauty of Bath* – Батская красавица, Красавица из Бата – на самом деле означает летний сорт яблок, плоды среднего размера, бледно-желтые с красноватым румянцем. Здесь от переводчика потребуются вспомнить, что Бат (астионим) – это древний английский город, расположенный в графстве Сомерсет. На весь мир он известен своими лучезарными курортами, минеральными водами, сооружениями времен классицизма и просвещения, руинами римских бань. В Бате происходили действия знаменитых британских романов, в разные эпохи здесь жили известные писатели и художники. Город занесен в список ЮНЕСКО как культурное наследие. Для знаменитостей и аристократов Бат был не только местом, где они могли бы отдохнуть физически. Здесь интеллигенция черпала различные идеи для своего творчества. Например, герои многих романов Джейн Остин жили, влюблялись и умирали именно в Бате. Быт города наиболее полно и красочно описан в пьесах Шеридана, а действия ироничного романа «Посмертные записки Пиквинского клуба» Диккенса часто разворачивались около «римских бань». Сейчас Бат – это, прежде всего, туристический город, где есть большое количество комфортабельных отелей, санаториев и гостевых домов. Буквальный перевод – Батская красавица – только лишь запутает плохо разбирающегося в садоводстве адресата. Вариант описательно перевода кажется в данном случае наиболее удачным.

Таким образом, анализ переводческой практики свидетельствует о необходимости уделять больше внимания сохранению лингвокультурного смыслового компонента, реализуемого топонимами в составе фразеологических единиц. Оптимальными приемами, которые позволяют сохранить весь прагма-семантический спектр текста-оригинала, можно считать описательный перевод и использование сносок с примечаниями, которые призваны пояснить русскоязычному реципиенту отдельные стороны специфического инокультурного концепта. Дальнейшее исследование намеченной проблематики, несомненно, является перспективным направлением в русле топонимики, фразеологии, лингвокультурологии и переводоведения современного английского языка.

Список используемых источников:

1. Бутусова Ю.П., Храмченко Д.С. К вопросу о переводе интертекстуальных элементов в англоязычной художественной литературе // Научный альманах. 2016. №4-4 (18). С. 266-270.
2. Научно-популярный журнал. URL: <http://biofile.ru/>
3. Суперанская А.В. Что такое топонимика? Из истории географических названий. М.: Эдиториал УРСС, 2011. 178 с.
4. Храмченко Д.С., Гришкина А.С. К вопросу о переводе английских фразеологических единиц с компонентом-топонимом // Научный альманах. 2015. №11-5 (13). С. 387-390.
5. URL: <http://britainrus.co.uk>
6. URL: <http://ru.encydia.com>

© 2016, Храмченко Д.С., Гришкина А.С.

Лингвокультурный аспект при переводе топонима как компонента англоязычных фразеологических единиц

© 2016, Khramchenko D.S., Grishkina A.S.

Linguocultural aspect in translation of the toponym as a component of English phraseological units